

Abrazar el multilingüismo: caminos para la reivindicación de una historia olvidada

Embracing multilingualism: a forgotten history and paths for its vindication

Abraçando o multilinguismo: uma história esquecida e caminhos para a sua reivindicação

José Flores

CIESAS, Ciudad de México, México

flores@ciesas.edu.mx

<https://orcid.org/0000-0002-9890-0175>

Resumen

El multilingüismo es fundamental al hablar de la riqueza cultural de la sociedad; sin embargo, ha sido sistemáticamente marginado por las ideologías monolingües que descienden del colonialismo. Además, este imperialismo lingüístico se extiende también a diversas áreas de estudio, lo cual devela la ideología dominante en el mundo académico. Esta situación, en la que el monolingüismo se posiciona como el paradigma dominante en las distintas sociedades del mundo, exige una mirada transformadora que permita que la diversidad lingüística se desarrolle con orgullo y donde el multilingüismo dé espacio a que todos tengamos un lugar digno dentro de la sociedad. Así, sumando esfuerzos con los propios hablantes de lenguas originarias y generando materiales multimodales desde el interior de dichas comunidades, será más fácil crear modelos que reivindiquen el patrimonio cultural a nivel mundial.

Palabras clave: multilingüismo; diversidad cultural y lingüística; lenguas originarias; planeación y políticas lingüísticas; comunitarias.

Abstract

Multilingualism is fundamental when talking about the cultural richness of society; however, it has been systematically marginalised by monolingual ideologies descended from colonialism. Moreover, this linguistic imperialism also extends to various areas of study, which reveals the dominant ideology in academia. This situation, in which monolingualism is positioned as the dominant paradigm in different societies in the world, calls for a transformative vision that allows linguistic diversity to develop with pride, and where multilingualism gives space for everyone to have a dignified place in society. Thus, by joining forces with the speakers of native languages themselves and generating multimodal materials from within these communities, it will be easier to create models that vindicate cultural heritage on a global level.

Keywords: multilingualism; cultural and linguistic diversity; native languages; community; language planning and policies.

Resumo

O multilinguismo é fundamental quando se fala da riqueza cultural da sociedade; no entanto, ele tem sido sistematicamente marginalizado por ideologias monolíngues descendentes do colonialismo. Além disso, esse imperialismo linguístico também se estende a várias áreas de estudo, o que revela a ideologia dominante no meio acadêmico. Essa situação, na qual o monolinguismo está posicionado como o paradigma dominante nas diferentes sociedades do mundo, exige uma visão transformadora que permita que a diversidade linguística se desenvolva com orgulho e que o multilinguismo dê espaço para que todos tenham um lugar digno na sociedade. Assim, ao unir forças com os próprios falantes de idiomas nativos e gerar materiais multimodais a partir dessas comunidades, será mais fácil criar modelos que defendam o patrimônio cultural em nível global.

Palavras-chave: multilinguismo; diversidade cultural e linguística; línguas indígenas; planejamento e políticas linguísticas; comunitárias.

Recibido: 15/12/2023

Aceptado: 30/03/2024

Publicado: 30/06/2024

1. Introducción

El potencial del multilingüismo se hace patente en diferentes niveles interrelacionados que se abordarán brevemente a fin de proponer una guía o, por lo menos, inspiraciones para la (re) vitalización lingüística y cultural, centrada en intervenciones educativas y de empoderamiento en contextos bilingües y multilingües en los que la diversidad constituye un recurso educativo poderoso.

La historia del multilingüismo ha sido negada en diferentes ámbitos de las sociedades globales. En la literatura mesoamericana, lo mismo que en otros escenarios no eurocéntricos dominantes, como la India o Papúa Nueva Guinea –por nombrar algunas de las regiones lingüísticas más mega diversas del mundo–, solo se le aborda de manera marginal. De hecho, aun cuando es una realidad en todo el mundo, incluyendo Europa, el multilingüismo estable ha sido minimizado o simplemente ignorado hasta mediados del siglo XX (Romaine, 2017).

Si bien los discursos oficiales en países como México o Rusia suelen presentar leyes explícitas que, en el papel, velan por la diversidad lingüística, igualmente es cierto que otros tantos la ignoran sistemáticamente (p. ej. China, Japón). Así pues, a pesar de que los Estados aparentemente procuran desplegar políticas que benefician el multilingüismo –con lo que se presentan como países preocupados por su realidad lingüística específica ante la comunidad internacional–, el hecho es que la aplicación de los instrumentos legales en la materia suele dejar mucho que desear. Esto se debe a varios problemas, como las herencias coloniales, que se perpetúan por medio de ideologías monolíngües aún abrumadoramente prevalecientes en las principales sociedades hegemónicas, como los Estados Unidos o varios países europeos, a pesar de su naturaleza multilingüe.

Este hecho también se atestigua en las ciencias, donde el inglés constituye la lengua casi exclusiva en el que el debate académico internacional se desenvuelve, perpetuando el imperialismo lingüístico en el que la antropología y la lingüística han desempeñado papeles estelares históricamente. Esto devela las ideologías predominantes que prevalecen en el mundo académico –por no hablar del servicio público– y clama por una mirada crítica, basada en una mirada transformadora que proponga cambios de raíz en los paradigmas que, desde antiguo, han predominado en las ciencias sociales, dando lugar a modelos en los que todos tengamos cabida (Flores, 2017).

Defender y promover el patrimonio lingüístico de las comunidades del mundo –con miras a una ecología social más saludable– sería una buena manera de emprender este viaje.

Las ciencias del lenguaje, como la psicolingüística, han demostrado el alto valor del multilingüismo desde un enfoque sociocognitivo, en la medida en que han podido comprobar que, mientras más lenguas aprendamos durante nuestra infancia, obtendremos una mayor cantidad de beneficios neurológicos; entre estos destacan una mayor plasticidad cerebral e, incluso, una vida más prolongada (Hofer, 2015). Desde luego, a ello se debe que aquí se le considere como un recurso en pro del bienestar de las sociedades en múltiples niveles de su integridad.

En paralelo, tomar acciones en favor del multilingüismo reafirma una serie de valores socialmente deseables (Romaine, 2017). Por ejemplo, desde un enfoque eco-sociolingüístico, contribuye al fortalecimiento de ecologías multilingües y al acompañamiento de necesidades comunicativas, psicosociales y emocionales. La acomodación y adaptación lingüística, como fenómeno inclusivo, promueve cambios de raíz en las sociedades mundiales. Por tal, defender el multilingüismo activamente exige, al menos, tolerancia respecto a la diversidad lingüística y cultural, al tiempo que permite hacer frente a sociedades monoculturales altamente racistas, que amenazan la diversidad lingüística, entendida como un derecho humano elemental.

La lingüística de la paz concibe el multilingüismo como una oportunidad para mejorar e, incluso, restablecer las relaciones sociales, partiendo del mutuo respeto por la diversidad cultural y lingüística de los demás. Esto podría parecer demasiado optimista en determinados contextos, como aquellos en que se está librando una guerra (piénsese hoy día en Ucrania, aunque existen múltiples casos preexistentes). Sin embargo, para comprender y ejercer las diferencias lingüísticas y culturales, se requieren contextos y agendas más favorables que permitan, incrementar la autoestima de los niños impartiendo la primera educación escolar en la lengua materna, como se ha señalado insistentemente desde la lingüística educativa (Hornberger, 2001).

La adopción de un enfoque aplicado y colaborativo, en materia de multilingüismo, da lugar a diversas e interesantes alternativas de intervención educativa. Un ejemplo de ello es la producción de materiales tangibles, los cuales permiten que los propios actores desarrollen sus habilidades y creatividades, como producir materiales lingüísticos bien formados e informados, con pertenencia y pertinencia lingüística y cultural. Esto permite desarrollar *corpora* culturales, de suma utilidad para construir sociedades más inclusivas y equitativas, que invita a promover el acompañamiento y la formación de actores en el ámbito de la revitalización lingüística y la educación (Flores, 2017).

Particularmente, en escenarios multilingües, el dilema de la poliglosia (Fasold, 1991), sea esta estable o inestable, es uno de los retos más desafiantes a que los actores se enfrentan. Aunque la postura predominante habla de las fuerzas glotofágicas en términos de lingüicidio (Crystal, 2002), también es cierto que gracias a la Década de las Lenguas Indígenas, declarada por la UNESCO, un plan diferente, por lo menos declarativamente, ya ha sido puesto en marcha, de manera que ha cambiado la narrativa necrofílica de la documentación lingüística recibida. Revirtiendo las ideologías y tendencias necrófilas, se espera mejorar el devenir sociocultural de las sociedades altamente racistas y monolingües, aunque sea parcialmente, lo que destaca la centralidad de la agencia de las propias comunidades hablantes. En suma, una mejor apreciación de los escenarios multilingües y de lo que tienen que ofrecernos puede resultar en un recurso educativo redituable para la superdiversidad mundial y sus valores positivos asociados por igual.

La incorporación de un *ethos* lingüístico más abarcador, basado en el multilingüismo, pondría el acento en las reversiones diglósicas entre muchos otros nichos de retención, por ejemplo, de manifiesto, a través de variedades secretas o rituales de la lengua, en su valor instrumental durante los intercambios comerciales o en las diferencias de relaciones de poder étnico-identitarias —o en la construcción de la comunalidad—. Estas son arraigadas a una amplia gama de formas de resistencia, supervivencia y continuidad cultural como expresión de la propia agentividad y creatividad de los hablantes. Un problema es que todos estos son fenómenos muy poco explorados como recursos educativos, a pesar de que los resultados que podrían brindar en cuanto a la retención y el mantenimiento de las lenguas y las culturas en peligro podrían ser muy reveladoras; tal vez más de lo esperado si, por ejemplo, se les asociara con la defensa de la biodiversidad y del territorio, desde una mirada holística.

Algunos resultados que ha implicado el multilingüismo, a partir del estudio y fomento de variedades estigmatizadas o lenguas mixtas en determinados contextos, ha sido el desarrollo y afianzamiento de identidades emergentes “entre otros” en los jóvenes, con la creación de lenguas mezcladas (Romaine, 2017). De hecho —al menos en teoría—, el multilingüismo permitiría una mejor comprensión de la aparición de las lenguas aisladas, en la medida en que son herederas o, mejor dicho, supervivientes de situaciones multilingües que probablemente fueron borradas por historias de invasión. Incluso, su omisión pudo deberse a genocidio de pueblos dominantes sobre poblaciones minorizadas, lo que generó otras formas de concebir la lingüística sociogenética y se cuestionaron nociones que la lingüística dominante no consigue resolver con la claridad deseada. Un claro ejemplo de ello lo encontramos en términos como el de “familia lingüística”, que acarrea numerosos sesgos y simplificaciones enraizados en la postura monolingüe e, incluso, purista aún predominante en la actualidad.

2. Vías de acción para reforzar el multilingüismo en escenarios específicos

La importancia del multilingüismo se vislumbra, entonces, en su potencial injerencia a la hora de revertir la pérdida de diversidad cultural y lingüística. Por ejemplo, a través de una educación adecuada y del desarrollo de las capacidades que de ella derivarían, como se sugirió respecto a la producción de materiales educativos, dado que el peligro que corren las lenguas va en contra de la diversidad sociocultural, entendida como una facultad adaptativa típica del ser humano. Estamos viviendo la mayor crisis lingüística de la historia (Crystal, 2002), agravada por la pandemia, que ha cobrado sendas vidas en comunidades originarias como las amazónicas, sobre todo entre las generaciones mayores, depositarios egregios, irrecuperables, de los conocimientos ancestrales. Por ello, resulta altamente recomendable redoblar esfuerzos no solo de documentación pasiva, sino activa; es decir, donde la agenda de los hablantes sea la prioridad de la investigación (Flores y Ramallo, 2010; Van ‘t Hooft y González, 2020).

En ese sentido, para proponer acciones innovadoras que contrarresten la actual crisis lingüística mundial, deberíamos centrarnos en el acompañamiento y la elaboración de las agendas propias de los hablantes. Para ello, se debe desarrollar —entre otras acciones— currículos específicos y culturalmente apropiados. Esto se realizó mediante la revisión de fuentes históricas y contemporáneas cifradas en sus propias comunidades hablantes y sus culturas audiovisuales, en las que el multilingüismo ha sido puesto en práctica y sigue vigente. Todo ello se vincula con la revitalización de la diversidad biológica, en busca de los retos y beneficios que para estas y sus actores ha supuesto. La meta es superar el dogma lingüístico monoglósico dominante en la educación y los medios de comunicación global, dado que

esto se traduciría en mejores resultados tanto al interior de los grupos y las sociedades marginadas, como dentro de la sociedad en su conjunto.

Para ello, entre algunas de las estrategias puntuales de política lingüística más horizontales e inclusivas, que podrían llevarse a cabo, destacan los autodiagnósticos, como auto-documentación lingüística activa de las propias comunidades (Van 't Hooft y González, 2020). No hay que olvidar que en escenarios como estos igualmente intervienen factores demo-lingüísticos vinculados con la diferenciación étnica, los procesos migratorios, los matrimonios mixtos y los intercambios de distintos tipos (p. ej. los religiosos, los comerciales y los rituales), mismos que promueven la aparición de variedades de contacto, incluidas las variedades francas, los koinés, los criollos y las lenguas mixtas. Así, para favorecer el dominio y el uso real de dichas lenguas, primero se requiere comprender la articulación en un continuo entre los niveles macro-meso-micro, lo cual permitirá identificar tendencias generales y específicas en diferentes contextos, con base en los cuales será posible proponer intervenciones educativas adecuadas, que facilitarían la continuidad de las culturas minorizadas y sus lenguas.

3. Una propuesta educativa de corte sociolingüístico que abraza el multilingüismo

El arte verbal en las comunidades de herencia originaria cifra patrones de interacción y comunicación sociocultural cotidiana, vinculados con la dinámica de cada contexto. Por tal, la identificación de dichos patrones representa un primer paso para impulsar la continuidad de su patrimonio cultural comunicativo multilingüe y, sobre todo, para dar vía libre a su autonomía cultural y educativa (Flores, 2019). Dada la situación de amenaza en la que estas suelen hallarse, el afianzamiento y la reformulación contemporánea de dichas competencias comunicativas y culturales requiere intervenciones urgentes.

En nuestro caso, optamos por favorecer la revitalización de las fuentes históricas a la par de las contemporáneas, mismas que se aprecian en géneros del arte verbal como el mito, la leyenda, el cuento corto, las adivinanzas, los trabalenguas y el canto, entre otros. Para influir positivamente en las ideologías lingüísticas en las primeras etapas de adquisición de la lengua, al igual que en las actitudes y las prácticas lingüísticas derivadas de esta, es posible cultivar juegos lingüísticos para incrementar el prestigio de las lenguas minorizadas, a fin de equilibrar las jerarquías lingüísticas hegemónicas heredadas.

Las ideologías lingüísticas enmarcadas en la jerarquización que de las lenguas se hace actualmente –y la cual da lugar a un desequilibrio entre los géneros culturales– requieren ser atendidas urgentemente, a fin de superar las relaciones lingüísticas que, históricamente, han predominado a nivel mundial. Un ejemplo de ello es la glotonimia de las lenguas nacionales, en la que, a través de los nombres que los grupos dominantes le impusieron a los minorizados, trasluce la discriminación histórica antedicha. Esta terminología, que hoy en día prevalece, lamentablemente perpetúa nombres sumamente despectivos, como el de popoluca, “lengua balbuciente”. Tales actitudes llaman a reconsiderar el impacto que el colonialismo ha ejercido sobre los propios hablantes y sobre cómo podrían transformarse. Una alternativa –ejemplarmente ilustrada por el rom, la lengua hablada por los romaníes (integrantes de la diáspora “gitana”)–, sería intercambiar las prácticas exonímicas por endonímicas.

Cultivar las lenguas de forma activa y creativa debe incidir en la concientización sobre el valor del multilingüismo y las lenguas en general, de modo que transforma los estigmas lingüísticos vigentes para, así, proponer alternativas novedosas, porque, en entornos multilingües, llega a ser posible diseñar géneros lingüísticos a través de, por ejemplo, juegos atractivos para los niños. Esto puede favorecer mecanismos educativos positivos que mejoran las habilidades orales y escriturales, con arreglo a los perfiles específicos de los hablantes en las comunidades de habla específicas. Favorecer las prácticas culturales orales propias puede hacerse de distintas maneras. Cuando existan, habrá que buscar incluir y recuperar patrones del arte verbal, como las antiguas adivinanzas o acertijos y trabalenguas mayas yucatecos con los que hemos trabajado (véanse el apéndice para algunos ejemplos).

Por lo tanto, el cultivo de estos géneros lingüísticos, a menudo dormidos y con posibilidades de despertar con intervenciones adecuadas, proporciona vías para mejorar la dinámica educativa y comunitaria, partiendo de enfoques ascendentes y sensibles a la cultura y desde luego la lengua propia (Flores, 2006). Fomentar estas perspectivas multilingües, que celebran la diversidad, también pueden derivar en prácticas de inmersión (ya sea total o parcial), el desarrollo de técnicas orales para el fortalecimiento de los repertorios, la producción de nuevos textos en la forma de materiales audiovisuales, etcétera. Las metodologías originarias deben estar a la vanguardia, por cuanto influyen en la recuperación de tradiciones como la interpretación de los sueños, los lenguajes especializados, entre muchos otros. Estos son entendidos como epistemologías locales que desentrañan acontecimientos presentes y futuros e, incluso, previenen malos presagios, como parte de lógicas culturales diversas.

En la actualidad, la potenciación de los medios orales y escritos para la transmisión y la socialización del lenguaje no solo permiten, sino que demandan, un enfoque audiovisual multimedia que facilite distintas formas de expresión y aprovechamiento eficientes. De acuerdo con nuestra experiencia, la producción colaborativa de materiales educativos basados en el patrimonio etnolingüístico vivo produce efectos positivos en el desarrollo de las lenguas si estos se aprovechan en todos los formatos disponibles, incluidos los recursos en línea. Asimismo, potencian la competencia y el uso de las lenguas minorizadas en diferentes entornos sociolingüísticos como los brevemente descritos, no necesariamente vinculados a la escolarización en contextos transculturales tradicionales (Hornberger, 1996).

Tal cual lo demuestra una metodología de (re)vitalización indirecta aplicada durante tres décadas, el desarrollo de materiales multilingües multimodales en diferentes contextos ha permitido fortalecer la continuidad y la retención cultural y lingüística colectivamente. Un par de ejemplos han sido la apropiación del rap entre los mayas yucatecos y otros grupos de jóvenes originarios (Flores, 2020b). Ambos han facilitado la transformación de los roles lingüísticos hegemónicos y la constitución de sociedades más armoniosas, donde, a partir de enfoques bi- y multilingües, la coexistencia lingüística que antes era un sueño ahora es una realidad, plasmada en la producción de materiales tangibles con pertenencia y pertinencia lingüística y cultural. Dicho acercamiento se describe brevemente a continuación, refiriéndonos al trabajo que realizamos desde el Acervo Digital de Lenguas Indígenas (ADLI), basado en el Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), con el acompañamiento de otras entidades como Linguapax, a quienes representamos en América Latina, y la cooperación internacional.

4. El Acervo Digital de Lenguas Indígenas (ADLI)

En el Acervo Digital de Lenguas Indígenas (ADLI), se trabaja permanentemente con una gran diversidad de lenguas originarias, sobre todo, aunque no exclusivamente mexicanas, lenguas con mayor o menor vitalidad —llamadas oficialmente por el INALI “en riesgo”— y que, desde una óptica mucho más proactiva e inspirados por el trabajo con lenguas “aborígenes” australianas, preferimos llamar lenguas dormidas y en procesos de reavivamiento (Zuckermann, 2020). Estos procesos de reavivamiento, reclamo y revitalización se llevan a cabo principalmente a través del acompañamiento de autores y autoras hablantes de las lenguas que activamente enfrentan los embates del desplazamiento lingüístico (Flores, 2011a). A través de actividades de reclutamiento y acompañamiento, estos hablantes aportan sus conocimientos lingüísticos y culturales a favor de sus lenguas mediante la construcción de materiales educativos multimodales de gran calidad, los cuales son validados por los propios miembros de las comunidades en cuestión (Bennett, 1986; Cots *et al.*, 2007; Ryle, 1967). A su vez, ellos son devueltos a los propios pueblos para su consumo y aprovechamiento local de manera gratuita, lo que genera la creación de un *corpus revitalizador* (Flores, 2011b). El propiciar este tipo de situaciones nos garantiza su aceptación, utilización y pleno aprovechamiento en las tareas educativas de las lenguas minorizadas desde una perspectiva comunitaria. En el ADLI, siempre hemos trabajado con el compromiso y la tarea de darle acompañamiento a los creadores y las creadoras mediante un trabajo conjunto horizontal, con el fin de conseguir el mejor resultado posible, reflejado en el material didáctico, educativo o de lectura, en distintos formatos multimodales (Flores, 2019). Además, se busca crear un impacto positivo en cada lengua a través de un enfoque que celebra la igualdad de las lenguas para afirmar valores positivos asociados a las lenguas como la calidad, el disfrute y el involucramiento activo de los hablantes más jóvenes y los niños. Esto busca reconectarlos también con las generaciones mayores. Es bien sabido que para la reversión del desplazamiento lingüístico el fortalecer el lazo intergeneracional es fundamental (Flores, 2001; Fishman, 1991). Por tanto, en el ADLI tenemos la tarea de mantener y difundir los ricos acervos lingüísticos y culturales de México a través de múltiples actividades encaminadas no solo a revertir el desplazamiento en que se llegan a encontrar las lenguas originarias (Flores, 2000a), sino a desarrollarlas mediante talleres donde se (re)crea, entre otras cosas, la conciencia de la importancia del multilingüismo asociado a la multiculturalidad que tenemos como un gran tesoro en nuestro país (Flores, 2013). Así, se trabajan en procesos de mejora continua en la elaboración de materiales en distintos formatos más familiares para las comunidades, de acuerdo con sus realidades sociohistóricas. Ejemplos de esto son las epistemologías propias, como la oralidad y sus estéticas visuales, sin menoscabar la promoción de otros formatos contemporáneos, como la escritura alfabética y los medios electrónicos. De esta multifacética manera, hemos producido grabaciones de audio en CD acompañados de un booklet o cuadernillo que permite mayor información e interacción con el producto, en la medida en que la escritura se introduce de manera más amigable. Para ello, contamos con el soporte del referente oral al escrito y viceversa. También se han explorado formatos de video, de modo que se producen documentales y festivales de músicos y poetas en lenguas originarias. Además, se cuentan con libros monolingües, bilingües y multilingües, algunos de ellos con realidad aumentada, además de materiales animados en lenguas originarias, donde se adaptan historias y/o parte del arte verbal originario, como adivinanzas nahuas y mayas (véase el apéndice para algunos ejemplos).

4.1. Algunas ilustraciones

En esta sección, se presenta sucintamente una selección del trabajo realizado para enaltecer el multilingüismo mexicano con varias lenguas, lo que destaca a su vez una serie de premisas y nociones que orientan una semejante producción.

Asimismo, hay que enfatizar que no se trata de producir material fuera de sus contextos culturales, sino que este se concibe como maneras de recrear y enaltecer los acervos lingüísticos comunitarios, su arte verbal, lo cual —a su vez— constituye maneras de empoderar afectiva e, incluso, económicamente a sus hablantes, a través de la figura de las co- o múltiples autorías.

Como queda dicho, los materiales se producen con pertinencia y pertenencia lingüística y cultural, de modo que recuperan epistemologías propias, contemporaneizándolas en distintos medios y soportes.

4.1.1. Las *Machincuepas del Tlacuache*

Se trata de una animación 3D dirigida al público, especialmente a los niños y jóvenes; fue creada hace más de dos décadas, pero aún se mantiene vigente por ser un material único en su tipo. Esta animación tiene como personaje al tlacuache, “el venerable gran glotón”, gran dador del fuego a la humanidad como animal mítico y anfitrión de muchos de estos productos. Dicho personaje incita a entender, de una manera lúdica e interactiva, el origen y la interpretación de la etimología náhuatl del metro de la ciudad de México. Para ello, fusiona el mundo del Mictlán —el subsuelo cargado de memoria— con la vida cotidiana moderna de los mexicanos del área metropolitana y área conurbada que transitan por el metro y que hablan un español con una fuerte impronta del náhuatl. Además, el tlacuache incita e invita a descifrar estaciones del metro como *Chapultepec* (“en el cerro del chapulín”), *Tacubaya*, derivado de *Atlacuihuayan* (“lugar donde se almacenan las aguas o los dardos”), *Cuitlacuac* (“excremento seco”), etc. Nótese cómo en ocasiones existen dos potenciales interpretaciones, las que el tlacuache deja abiertas para que el usuario investigue por su cuenta, lo que suscita la curiosidad y el involucramiento activo del mismo. Esto se puede evidenciar en *machincuepas*, palabra que proviene de *ma* “mano” *tzin-* “nalga”, *-cuepa* del verbo “voltar”, que es igual a “pirueta sobre las manos”. El tlacuache introduce algo de náhuatl del siglo XVI, como la adivinanza de la *teitl* “piedra”: *Otlita tecuatica ca titotecuinia* “si por el camino vas andando, con ella irás tropezando”. A su vez, provee de un método muy simple y poderoso para descubrir palabras del náhuatl presentes en nuestro español: se puede sospechar que las palabras que terminan en la sílaba *-te* provienen del fonema náhuatl */tll/*; aunque esto no es ni mecánico ni automático, ya que se trata de seguir pensándolo. Además, tematiza palabras como *gachupín*, que cuestiona la versión recibida de su origen y reivindica su posible origen náhuatl: *cac-(tli)* “sandalia” —por extensión, “calzado”— y *tzopinia* “picar con algo punzante”, de modo que se aluden a las espuelas con las que los invasores españoles infringían daño a los mexicas.¹

Entonces, los materiales de este tipo propician la interculturalidad bidireccional e incitan al hispanohablante monolingüe, que tiene conocimientos de su lengua materna, a acercarse a la lengua originaria, como también en *Los Sueños del Tlacuache*, continuación reciente de la saga en animación del tlacuache y sus travesías por México. Estos pequeños cortos se alejan de la ciudad,

¹ Puede disfrutarse en <https://www.youtube.com/watch?v=Drzu0eT8wUk>. Asimismo, como libro en https://books.google.com.mx/books?id=iofH6j-QqI-0C&pg=PP1&source=kp_read_button&hl=es-419&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false

ya que incursionan en más palabras del náhuatl que son característicamente mexicanas, como *órale*, cuyo origen es efectivamente náhuatl; pasea en fiestas del pueblo, come a sus anchas, practica su deporte favorito, nos acerca a la cultura popular de maneras bilingües y lúdicas, mientras juega con adivinanzas como la del cuete, *toponi ken motsinko* “revienta como tu pompa” o la del camino, *se totlakatsin xkeman tlamis* “empieza y no termina, y por ahí se camina”. También visita los pueblos nahuas del Alto Balsas, Guerrero, donde continúa practicando las adivinanzas como parte de una cultura verbal muy arraigada y propia. Se revisan brevemente este y otros géneros relacionados, de manera que se destaca su valor para la recreación de las lenguas y culturas originarias.

4.2. Adivinanzas y trabalenguas en lenguas originarias mexicanas

Las adivinanzas y trabalenguas, al menos en mexicano (náhuatl) y maya t’aan (maya yucateco), si no es que también en tu’un savi (mixteco), son géneros muy antiguos que constituyen verdaderos bastiones de retención y jirones de disfrute de las lenguas y culturas originarias orales. No son, como podría concebirse desde una matriz euro y logocéntrica enfocada en la escritura, géneros menores. Por el contrario, su reproducción está ligada a la socialización primaria de la lengua y cultura propias, y su continuidad. Sin embargo, no se trata de un juego exclusivamente de niños, sino que en su despliegue hace copartícipes a diversas generaciones, incluso de grupos etarios similares.

Dentro de estas culturas, la generación de adivinanzas y de trabalenguas supone una destreza que demuestra la habilidad mental y verbal entre sus hablantes. Así, por ejemplo, entre los nahuas del Alto Balsas, un *tentetl* es el hablante más proficiente posible, lo cual conlleva un gran prestigio en la medida en que maneja estos y otros géneros del arte verbal originario náhuatl, como los cuentos. Es significativo que en el siglo XVI la palabra *tentetl* significaba “becote de jade; i.e. piedra preciosa”. Algunos ejemplos del siglo XVI, consagrados por Fray Bernardino de Sahagún en el Códice Florentino, que siguen vigentes en el siglo XXI, incluyen la adivinanza del chile: *Za zan tleinon. Chimalli itik tentika*, donde la primera oración corresponde al estribillo de la adivinanza, algo como “así nomás”, traducido por Sahagún como “¿Qué es y qué es?” “Por dentro lleno de escudos...”. Como los escudos han dejado de existir, al menos en la vida social cotidiana nahua, la adivinanza actual señala: *Se tosanail, se tosanail* (estribillo moderno en el Balsas, algo como “una de nuestras adivinanzas, dichos”), *Se totlakatsin tlakati istak, nemi xoxowki, walmiki chichltik* “Es uno de los nuestros: nace blanco, vive verde y fenece colorado”. La continuidad se encuentra escondida y, desde luego, va más allá de la función referencial del lenguaje e incluye un juego fonético donde en el reto verbal ya está escondida la respuesta: *Chimalli: Chilli* o *Chi-chil-tik: Chihli* “Chile”.

Es interesante destacar el valor de la palabra desde la cultura verbal nahua, en el que la palabra *sasanihli* no solo es adivinanza o dicho, sino que agrupa significados que tienen que ver con conjuros, encantos o rezos con un efecto performativo. Son textos breves con un gran poder práctico, epistemologías originarias que recuperamos para propósitos de enaltecimiento de la lengua y la cultura propias, junto con la tradición del amate el famoso “papel” pintado de los nahuas del Balsas, de la mano de la artista nahua Cleofas Ramírez Celestino. Además, a parte de recopilar, hemos producido nuevos textos, que denominamos documentación activa o activismo documental (Flores y Ramallo, 2010). Dicha documentación está inspirada en la tradición oral que recupera el método onírico, tan caro a los pueblos originarios, como en el siguiente ejemplo de trabalenguas náhuatl sobre el hombre que come hongos con carne y no zacate, soñado por Flores Farfán e ilustrado por Ramírez Celestino:

Figura 1

Imagen de libro Tsintiinkiriantsoonkwaakwa

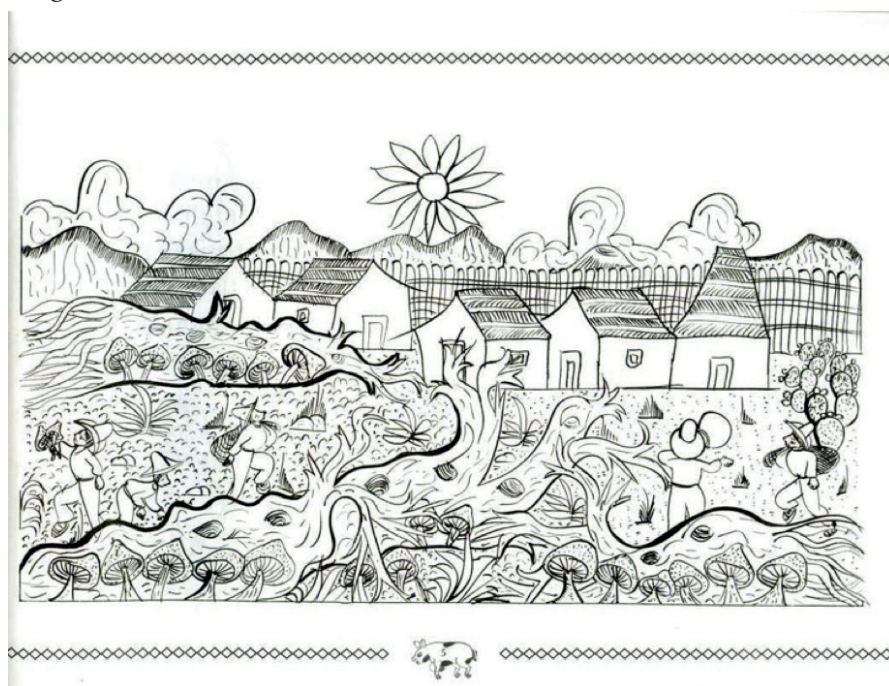
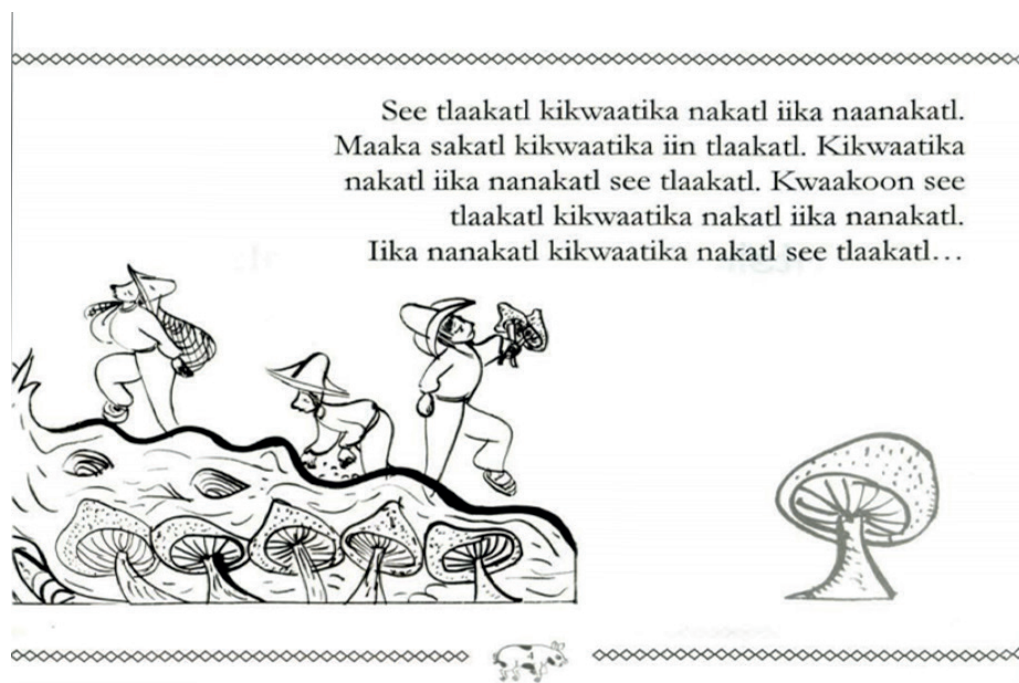


Figura 2

Trabalenguas del libro Tsintiinkiriantsoonkwaakwa



Nota. Flores y Ramírez (2019).

Algo similar estaba y está presente entre los mayas de la península de Yucatán. En el Chilam Balam, se consagran algunos de los acertijos que el *Xmen* o chaman maya profería a los iniciados Ahau o miembros de la élite. En dichos juegos verbales y mentales, se representaba la posibilidad de la asunción al poder: *In paal, taasten u kóokayil áak'ab, le ku cha'ik u book xaman yéetel chik'ino'. Taas léets'a'an tumen juntíul wáay báalam* “Hijo mío, acércame la luciérnaga, aquella que desde el norte hasta el amanecer extiende su aroma, lamida por la lengua de un Balam”. El iniciado tenía que regresar fumando un cigarro.

Con estas adivinanzas hemos producido una cantidad considerable de materiales multimodales, que incluyen texto, audio e ilustración. Además, los vídeos animados se utilizan en talleres de animación lingüística y cultural, dirigidos por los autores y activistas mayas, como los y las lingüistas Flor Canché Teh, Fidencio Briceño Chel y el pintor Marcelo Jiménez Santos, entre otros. Considérese el ejemplo del axiote, *ki'wi wa k'uxu*:

Figura 3

*Imagen de la adivinanza del achiote en el libro *Wa na'atun na'ateche' na'at le ba'ala'**



Figura 4
Adivinanza del achiote en 6 lenguas el libro Wa na'atun na'ateche' na'at le ba'alá'

Maya	Na'at le ba'ala' paalen: U paache' láaj tso'ots, u ts'u'e láaj chak.
Chuj	Ay jun xi'il lokank'e'l. Chak chak kilan t'a yo'ol. T'a slajwub'xo sylan kan jun ab'ix t'ayonh.
Mam	Wi'j yo'l. To ta toj kyaq yatsii nkutq'o ju ta q'olb'ejs.
Tsotsil	Oy statzal spat, yan li yute tzoj.
Tzeltal	Ts'otsil lolil jok'ol tsaj ta yutil ya yak' jilel k'op.
Q'anjob'al	Xilej lokan ajoq. Kaq yili yul, kax chi chi toj sxol kolob'ei.

Nota. Briceño (2019).

En este libro se invita a otros hablantes de otras lenguas mayas a participar al producir sus versiones, ampliando así la cobertura de estos materiales educativos, para celebrar el multilingüismo en lenguas mayas. Las adivinanzas o acertijos, como rituales de inicio, no son exclusivamente de la élite, sino que forman parte de la cultura popular viva, en este caso del Mayab.

5. Conclusiones

La creación de materiales multimodales, incluyendo sistemas de escritura, audiolibros con realidad aumentada, medios audiovisuales diversos, en tanto que procesos colaborativos e interculturales, apela a motivaciones prácticas y emocionales que benefician principalmente a los propios hablantes, dado que les permite empoderarse cultural y lingüísticamente, renovando sus epistemologías orales y visuales.

Por supuesto, nada de lo anterior será posible si sus voces y sus decisiones no son tomadas en cuenta en cada paso del proceso, ya que no incluirlos será replicar los perniciosos estigmas lingüísticos que, a lo largo de esta brevísima contribución, se han tratado de desmitificar.

En suma, enfrentarse a la herencia neocolonial expresada no solo en la sociedad mayor, sino también en la ciencia recibida —como destacadamente queda representada en la lingüística extractiva—, requiere favorecer la resiliencia lingüística y cultural, la agentividad de los hablantes y su pleno reconocimiento. Se espera esto último a fin de desarrollar metodologías originarias que desemboquen en modelos de reivindicación del legado cultural y lingüístico, no solo de México, sino del mundo.

Referencias

- Bennett, M. (1986). A Developmental Approach to Training for Intercultural Sensitivity. *Intercultural Journal of Intercultural Relations*, 10(2), 179-196.
- Briceño, F. (2019). *Na'at le ba'ala' paalen. Adivina Iluminando. Colorín Color Mayas*. Ediciones del Lirio.
- Cots, J., Armengol, L., Arnó, E., Irún, M. y Llurda, E. (2007). *La conciencia lingüística en la enseñanza de lenguas*. GRAÓ.
- Crystal, D. (2002). *Language death*. Cambridge University Press.
- Fasold, R. (1991). *The sociolinguistics of society*. Blackwell.
- Fishman, J. (1991). *Reversing language shift*. Multilingual Matters.
- Flores, J. (2000). Transferencias náhuatl-español en el Balsas (Guerrero, México) Reflexiones sobre el desplazamiento y la resistencia lingüística en el náhuatl moderno. *Amerindias*, (25), 87-106.
- Flores, J. (2001). Performing for the future. The power of arts and the media in language revitalization. *Revista do Programa de Pós-Graduação em Linguística da Universidade Federal do Rio de Janeiro*, 13(1), 188-214.
- Flores, J. (2006). Alternativas a la educación formal con lenguas amenazadas. Reflexiones, acciones y propuestas. En G. Dalla-Corte Caballero, A. Lluís y X. Vidal-Folch (Eds.), *Lenguas amerindias: políticas de promoción y pervivencia* (pp. 154-169). Actas del III Fórum Amer & Cat de las Lenguas Amerindias.
- Flores, J. y Ramallo, F. (2010). *New perspectives on endangered languages*. John Benjamins.
- Flores, J. (2011a). Keeping the fire alive. A decade of language revitalization in Mexico. *International Journal of the Sociology of Language*, (212), 189-209.
- Flores, J. (2011b). Proyecto revitalización, mantenimiento y desarrollo lingüístico y cultural. *Estudios de Lingüística Aplicada*, (53), 117-138.
- Flores, J. (2013). El potencial de las artes y los medios audiovisuales en la revitalización lingüística. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada Concepción*, 51(1), 33-52.
- Flores, J. (2017). Performing for the future: the power of arts and the media in language revitalization. *Revista Lingüística*, 1(13), 188-214.
- Flores, J. (2019). Construyendo un futuro. Las artes y los medios de comunicación en la revitalización lingüística. *Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano*, 28(2), 30-5.
- Flores, J. y Ramírez, C. (2019). *Trabalenguas Nahuas. Tsintsiinkirianteenpitskontsiin*. Ediciones del Lirio.
- Flores, J. (2020). Los soportes multimedia en la revitalización lingüística: una experiencia. *Tequio*, 3(8), 38-47.

- Hofer, B. (2015). *On the dynamics of early multilingualism*. De Gruyter.
- Hornberger, N. (2001). Educational linguistics as a field: A view from Penn's program as it approaches its 25th anniversary. En L. Robert, E. Shohamy y J. Walters (Eds.), *New perspectives and issues in educational language policy: A Festschrift for Bernard Dov Spolsky* (pp. 271-296). Filadelfia, John Benjamins.
- Hornberger, N. H. (Ed.) (1996). *Indigenous Literacies in the Americas. Language Planning from the Bottom-up*. Walter de Gruyter.
- Romaine, S. (2017). *Multilingualism*. John Wiley and Sons.
- Ryle, G. (1967). *El concepto de lo mental*. (Eduardo Rabossi, Trad.). Paidós.
- Van 't Hooft, A. y González, J. (2020). *Desde la expresión oral al internet. Una estrategia colaborativa en línea para la autodocumentación de lengua y cultura*. El Colegio de San Luis.
- Zuckermann, G. (2020). *Revivalistics. From the genesis of Israeli to language reclamation in Australia and beyond*. Oxford University Press.

ANEXOS

Anexo A: Apéndice

Algunas recomendaciones para el fortalecimiento de las lenguas se enlistan a continuación:

- Elaborar un autodiagnóstico colaborativo de la situación sociolingüística de la lengua en cuestión.
- Identificar las competencias comunicativas locales referidas a los géneros del arte oral a tratar.
- Recuperar las fuentes históricas que puedan ofrecer vías de revitalización compatibles con la situación en la que la lengua en cuestión se encuentra.
- Identificar los géneros de arte verbal más populares entre los hablantes vivos.
- Aplicar las máximas de simplicidad y economía al producir los materiales orales que celebren las epistemologías locales.
- Trabajar con los recursos más sencillos que se tengan a la mano.
- Esbozar un plan educativo colaborativo basado en repertorios verbales locales.
- Incorporar al mayor número posible de actores locales en la producción de un material educativo que sirva para reanimar la cultura y la lengua en cuestión.
- Producir materiales educativos que favorezcan los procesos educativos endógenos.
- Fomentar las tradiciones artísticas y expresivas locales (p. ej. a través de la ilustración de los materiales antedichos).
- Procurar incorporar a los niños en la producción y recreación del material educativo.
- Apoyarse en los medios tradicionales en la reproducción de los repertorios culturales y lingüísticos locales.
- Sumar a entusiastas que apoyen la producción colaborativa del material educativo.
- En la medida de lo posible, servirse de los medios digitales para su difusión.
- Construir equipos de expertos *inter-* y multiculturales durante todo el proceso.

Anexo B

Enlaces de materiales producidos por el ADLI

<https://ciesasdocencia.academia.edu/JoséAntonioFloresFarfán/Books>

<https://tlacuatzin.org>

https://www.youtube.com/channel/UCd0ZtAAIHPk_Qqlf-VYO3Vg

<https://www.youtube.com/watch?v=Qd3LRnOrG9Q&list=PL122A5EE57B9E1AA6>

<https://www.youtube.com/watch?v=fwmgIaUg0J0>

<https://www.youtube.com/watch?v=n0WPB6dZOSE&t=122s>

<https://www.youtube.com/watch?v=kqcREisXmGs&t=6s>

https://www.youtube.com/watch?v=FMSTOV1uu_s

<https://www.youtube.com/watch?v=KaEhJLJoZvg>

Contribución del autor

José Antonio Flores Farfán ha participado en la concepción, el diseño, el análisis y la interpretación de los datos, la redacción y la revisión crítica del artículo, por lo que aprueba la versión que se publica.

Agradecimientos

El autor agradece a la revista *Lengua y sociedad* por sus observaciones y revisiones para la confección del presente manuscrito, así como la oportunidad de publicarlo.

Financiamiento

La investigación se realizó sin financiamiento.

Conflicto de intereses

El autor no presenta conflicto de interés.

Correspondencia: flores@ciesas.edu.mx

Trayectoria académica del autor

José Antonio Flores Farfán es licenciado y maestro en Lingüística por la Escuela Nacional de Antropología e Historia y doctor en Filosofía y Letras por la Universidad de Ámsterdam. Es miembro de la Academia Mexicana de Ciencias y del Sistema Nacional de Investigadores. También es el representante de Linguapax en América Latina, organización no gubernamental dedicada a la preservación de la diversidad lingüística del mundo. Desde hace poco más de dos décadas ha trabajado en la publicación y la difusión de materiales en lenguas originarias con un enfoque participativo, multilingüe y multipropósito. Su labor ha contribuido notablemente al fortalecimiento de las lenguas y culturas amenazadas, así como al empoderamiento de sus hablantes. Sus intereses profesionales giran en torno al contacto entre lenguas y a la lingüística aplicada a las políticas y a la planificación lingüísticas, específicamente en el campo de la revitalización lingüística. Profesor investigador de CIESAS desde 1984, coordinador del Acervo Digital de Lenguas Indígenas del CIESAS e investigador nacional emérito del Sistema Nacional de Investigadores en México. Además de representante de Linguapax para América Latina. Ha publicado cuantiosamente artículos y libros sobre lenguas originarias, en especial el náhuatl, contacto de lenguas, pragmática, revitalización de lenguas, lingüística crítica, entre otras.